

UJEDINJENI
NARODI



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za teška
kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od 1991.
godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 12. lipnja 2008.

Original: engleski

PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudac Alphons Orie, predsjedavajući
sudac Uldis Ķiniš
sutkinja Elizabeth Gwaunza

Tajnik: g. Hans Holthuis

Odluka od: 12. lipnja 2008.

TUŽITELJ

protiv

**ANTE GOTOVINE
IVANA ČERMAKA
MLADENA MARKAČA**

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽITELJSTVA DA SE OGRANIČI DJELOKRUG
ISKAZA SVJEDOKA 116**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
g. Stefan Waespi

Obrana Ante Gotovine:

g. Luka Mišetić
g. Gregory Kehoe
g. Payam Akhavan

Obrana Ivana Čermaka:

g. Steven Kay, QC
g. Andrew Cayley
gđa Gillian Higgins

Obrana Mladena Markača:

g. Goran Mikuličić
g. Tomislav Kuzmanović

Prijevod

1. Dana 5. svibnja 2008. tužiteljstvo je podnijelo zahtjev da se ograniči djelokrug iskaza svjedoka 116, da dostavi izjavu u skladu s pravilom 92ter i povezane dokazne predmete i zahtjev da se popisu dokaznih predmeta dostavljenih u skladu s pravilom 65ter dodaju još dva dokumenta koja se odnose na svjedoka.¹ Tužiteljstvo je zatražilo da Vijeće zapisnički evidentira izjavu svjedoka 116, kao i sve s tim povezane dokazne predmete i da tužiteljstvu odobri da popisu dokaznih predmeta u skladu s pravilom 65ter doda dva dokumenta.² Vijeće će se pozabaviti tim zahtjevima kad svjedok 116 pristupi radi svjedočenja. Osim toga, tužiteljstvo je zatražilo dopuštenje da prekorači zadani broj riječi i ustvrdilo da je objedinilo ono što bi inače bila dva ili tri zasebna podneska iz razloga administrativne praktičnosti i djelotvornosti, budući da su se podnesci odnosili na jednog svjedoka.³

2. S obzirom na ostatak Zahtjeva, tužiteljstvo je navelo da se davatelj informacija u skladu s pravilom 70 složio s tim da bi svjedok 116 mogao dati svoj iskaz o temama spomenutim u svojoj izjavi pod uvjetom da Vijeće odredi da (a) djelokrug unakrsnog ispitivanja bude ograničen na djelokrug glavnog ispitivanja i na pitanja vjerodostojnosti, osim ako obrana ne dobije službeno dopuštenje davatelja informacije u skladu s pravilom 70 da može govoriti i o drugim temama, (b) da svjedok 116 može odbiti da odgovara na pitanja pozivajući se na povjerljivost, i (c) da predstavnicima davatelja informacije u skladu s pravilom 70 bude dopušteno da prisustvuju svjedočenju.⁴

3. Zastupnici obrane sva tri optužena odgovorili su da se ne protive Zahtjevu.⁵

¹ Zahtjev tužiteljstva da se ograniči djelokrug svjedočenja, dostavljanje izjave u skladu s pravilom 92ter i povezanih dokaznih predmeta i zahtjev da se popisu dokaznih predmeta dostavljenih u skladu s pravilom 65ter dodaju dva dokumenta koja se odnose na svjedoka, 5. svibnja 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev)

² Zahtjev, par. 2, 16.

³ Zahtjev, par. 17.

⁴ Zahtjev, par. 3-4.

⁵ Odgovor Ivana Čermaka na Zahtjev tužiteljstva da se ograniči djelokrug svjedočenja, dostavljanje izjave dane u skladu s pravilom 92ter i povezanih dokaznih predmeta i zahtjev da se popisu dokaznih predmeta dostavljenih u skladu s pravilom 65ter dodaju dva dokumenta koja se odnose na svjedoka, 14. svibnja 2008.; Odgovor okrivljenog Mladena Markača na Zahtjev tužiteljstva da se ograniči djelokrug svjedočenja, dostavljanje izjave dane u skladu s pravilom 92ter i povezanih dokaznih predmeta i zahtjev da se popisu dokaznih predmeta dostavljenih u skladu s pravilom 65ter dodaju dva dokumenta koja se odnose na svjedoka, 16. svibnja 2008.; Odgovor okrivljenog Ante Gotovine na Zahtjev tužiteljstva da se ograniči djelokrug svjedočenja, dostavljanje izjave dane u skladu s pravilom 92ter i povezanih dokaznih predmeta i zahtjev da se popisu dokaznih predmeta dostavljenih u skladu s pravilom 65ter dodaju dva dokumenta koja se odnose na svjedoka 116, 19. svibnja 2008.

Prijevod

4. Pravilo 70 Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) u relevantnim dijelovima predviđa sljedeće:

- (B) U slučaju da tužilac posjeduje informaciju koja mu je data u povjerenju i koja je korištena samo za dobijanje novih dokaza, tu početnu informaciju i njeno porijeklo tužilac neće objelodaniti bez pristanka osobe ili tijela koje je pružilo početnu informaciju, a ni u kom slučaju je neće upotrijebiti kao dokaz a da je prije toga ne objelodani optuženom.
- (C) U slučaju da, nakon što je pribavio pristanak osobe ili tijela koje je pružilo informaciju u skladu s ovim pravilom, tužilac odluči da iznese kao dokaz bilo koji iskaz, dokument ili drugi materijal pribavljen na ovaj način, pretresno vijeće, bez obzira na pravilo 98, ne može naložiti nijednoj od strana da dostavi dodatne dokaze pribavljene od osobe ili tijela koje je pružilo početnu informaciju, niti može u svrhu pribavljanja takvih dodatnih dokaza sâmo uputiti sudski poziv toj osobi ili predstavniku tog tijela kao svjedoku ili naložiti njihovo prisustvovanje. Pretresno vijeće ne može iskoristiti svoje ovlaštenje da naloži prisustvovanje svjedoka ili da zahtijeva dostavljanje dokumenata da bi primoralo na dostavljanje takvih dodatnih dokaza.
- (D) U slučaju da tužilac pozove svjedoka kako bi u dokaze uvrstio neku informaciju pribavljenu u skladu s ovim pravilom, pretresno vijeće ne može primuditi tog svjedoka da odgovori ni na jedno pitanje koje se odnosi na tu informaciju ili njeno porijeklo ako svjedok odbije da odgovori pozivajući se na povjerljivost.
- (E) Pravo optuženog da osporava dokaze koje je iznijelo tužilaštvo ostaje nepromijenjeno i podliježe jedino ograničenjima sadržanim u stavovima (C) i (D).

[...]

- (G) Ništa što je sadržano u stavovima (C) i (D) gore ne utiče na pravo pretresnog vijeća iz pravila 89(D) da izuzme dokaze ako potreba da se osigura pravično suđenje u znatnoj mjeri prevagne nad njihovom dokaznom vrijednošću.

5. Informacije koje se spominju u pravilu 70 mogu biti informacije u obliku svjedočenja. Žalbeno vijeće je zaključilo da:

Kad se lice koje poseduje važne informacije stavi na raspolaganje tužiocu na poverljivoj osnovi, "informacija" zaštićena pravilom 70 nije samo njegov identitet nego i generalni

Prijevod

sadržaj tih obavještenja. Suština informacija koje je osoba pružila - često u sažetom obliku [...] u vidu izjave svjedoka - "informacije" na koje se odnosi pravilo 70.⁶

6. Pravilo 70, u stavcima (C) i (D), isključivo nalaže da su informacije "tužiocu date u poverenju", u skladu s pravilom 70.⁷ Vijeće ne mora prihvatiti to kao činjenicu na temelju jednostavnog navoda tužiteljstva niti, kada su posrijedi informacije u vidu dokumenta, na temelju toga što dokument sadrži naznake da su informacije dane na povjerljivoj osnovi.⁸

7. Pravilo 70(G), koje predviđa da vijeće može "izuzeti dokaze ako potreba da se osigura pravično suđenje u znatnoj mjeri prevagne nad njihovom dokaznom vrijednošću", sadrži zaštitni mehanizam koji osigurava da optuženi ne bude lišen svojeg prava da osporava dokaze protiv sebe i prava na pravično suđenje.⁹

8. Iako pravilo 70 ne predviđa da predstavnici davatelja informacije u skladu s pravilom 70 budu prisutni u sudnici za vrijeme svjedočenja, Žalbeno vijeće je zaključilo da Vijeće ima diskrecijsku ovlast da izda nalog u tom smislu.¹⁰

9. Tužiteljstvo je izvijestilo Vijeće da je izjava svjedoka 116 dana povjerljivo, u skladu s pravilom 70, te da sama izjava sadrži riječi "Povjerljivo – primljeno na temelju pravila 70".¹¹ Vijeće se, stoga, uvjerilo da je tužiteljstvo dobilo izjavu svjedoka 116 u poverenju, u skladu s pravilom 70.

10. Obrana se ne protivi nijednom uvjetu tužiteljstva. Prvi uvjet je ograničenje unakrsnog ispitivanja na djelokrug glavnog ispitivanja i pitanja vjerodostojnosti. To je restriktivnije od djelokruga unakrsnog ispitivanja dopuštenog u skladu s pravilom 90(H). Međutim, trenutne okolnosti podliježu odredbama pravila 70, a posebno pravila 70(C), koje ne dopušta vijeću da naloži dostavljanje dodatnih dokaza primljenih od davatelja informacije u skladu s pravilom 70. Pored toga, obrana nije navela da postoje dokazi relevantni za njezinu argumentaciju koje

⁶ *Tužilac protiv Slobodna Miloševića*, Javna verzija odluke o tumačenju i primeni pravila 70 Pravilnika, 23. listopada 2002. (dalje u tekstu: Odluka Žalbenog vijeća u predmetu *Milošević*), par. 23.

⁷ Odluka Žalbenog vijeća u predmetu *Milošević*, par. 20, 25.

⁸ Odluka Žalbenog vijeća u predmetu *Milošević*, par. 29.

⁹ Odluka Žalbenog vijeća u predmetu *Milošević*, par. 26.

¹⁰ Odluka Žalbenog vijeća u predmetu *Milošević*, par. 33.

¹¹ Zahtjev, par. 1, 3, povjerljivi Dodatak A.

Prijevod

bi mogao iznijeti svjedok 116. Stoga, nije vjerojatno da će biti pitanja koja će izlaziti iz djelokruga unakrsnog ispitivanja kako to predlaže tužiteljstvo.¹² Imajući to na umu i uzimajući u obzir činjenicu da spomenuti uvjet može ublažiti bojazan davatelja informacije u skladu s pravilom 70, vijeće odobrava zahtjev koji se odnosi na prvi uvjet. Na drugi uvjet tužiteljstva izričito se odnose odredbe pravila 70(D). Što se trećeg uvjeta tiče, naime da predstavnici davatelja informacije u skladu s pravilom 70 prisustvuju davanju iskaza, vijeće smatra da je taj zahtjev razuman, posebno zato što tužiteljstvo možda nema dovoljno informacija na temelju kojih bi moglo odrediti svako pitanje koje bi moglo nepovoljno utjecati na osjetljive interese davatelja informacije u skladu s pravilom 70.¹³ Vijeće smatra da nijedan spomenuti uvjet ne daje povoda za izuzimanje dokaza u skladu s pravilom 89(D) iako ostaje mogućnost da se pozove na ovu odredbu ako to bude nužno zbog toka ispitivanja svjedoka 116.

11. Iz gorenavedenih razloga i u skladu s pravilima 54 i 70, Vijeće ovime djelomično ODOBRAVA Zahtjev i NALAŽE

- a) da djelokrug unakrsnog ispitivanja svjedoka 116 bude ograničen na djelokrug glavnog ispitivanja i na pitanja vjerodostojnosti, ukoliko davatelj informacije na osnovu pravila 70 na zahtjev obrane ne odluči drukčije;
- b) da se svjedoku 116 dopušta da odbije odgovarati na pitanja pozivajući se na povjerljivost; i
- c) da predstavnici davatelja informacije u skladu s pravilom 70 mogu biti prisutni u sudnici dok svjedok 116 bude davao svoj iskaz;

te ODOBRAVA tužiteljstvu da prekorači zadani broj riječi i ODGAĐA svoju odluku koja se odnosi na ostale dijelove Zahtjeva dok svjedok 116 ne da svoj iskaz.

¹² Vidi *Tužilac protiv Milana Milutinovića i drugih*, Odluka po Drugom ponovljenom zahtevu tužilaštva za odobrenje da izmeni svoj spisak na osnovu pravila 65ter i doda Michaela Phillipsa i Shauna Byrnese, 12. mart 2007. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Milutinović i drugi*), par. 32.

¹³ Vidi Odluku u predmetu *Milutinović i drugi*, par. 35.

Prijevod

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudac Alphons Orié,
predsjedavajući

Dana 12. lipnja 2008.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]